

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2017

aruandeaasta lõpp: 31.12.2017

ärinimi: Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo

registrikood: 10617629

tänavanimi, maja ja korteri number: Kaarli pst 5-3

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthumber: 10119

telefon: +372 6130660

faks: +372 6130664

e-posti aadress: kontor@wiedemanni.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Tööjõukulud	7
Lisa 3 Seotud osapooled	7
Aruande allkirjad	8

Tegevusaruanne

Personal

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ juhatus on üheliikmeline. Ettevõttes töötas 31.12.2017 seisuga 8 töölepingu alusel töötavat töötajat ning 1 juhatuse liige.

Tulud ja kasum

Müügitulu 2017. majandusaastal oli 680 925 eurot ning kasum majandustegevusest 41 287 eurot.

2017. aasta ja tulevik

Wiedemanni Tõlkebüroo määratleb end jätkuvalt kvaliteetteenuse pakkujana (ettevõttel on kehtiv kirjaliku tõlketeenuse kvaliteedisertifikaat EN ISO 17100:2015) ning see seab lati kõrgele nii ettevõtte töötajate kui ka vabakutselise tõlkemeeskonna jaoks, kelle täiendamine ja koolitamine on pidevalt päevakorras. Ettevõtte suudab pakkuda professionaalset tippkvaliteediga tõlketeenust arvukates keelekombinatsioonides (sh ka haruldastes keeltes) ja spetsiifilistes valdkondades (meditsiin, tehnika, juura jms), sh ka väga keeruliste tekstide puhul ning kõige nõudlikumale tellijale.

2017. aasta oli Wiedemanni Tõlkebüroo jaoks edukas. Ettevõtte kriisist väljatoomiseks tehti mitmed hädavajalikud ümberkorraldused: kulude järsk vähendamine ning kulude jälgimise süsteemi loomine, kontori kolimine soodsamale pinnale, projektijuhtimise protsessi optimeerimine, IT-süsteemide uuendamine ning mitmesuguste uute tehniliste võimaluste kasutuselevõtmine, riistvara ja tarkvara uuendamine, töötajate pädevuse tõstmine regulaarsete koolitustega, meeskonna täiendamine kahe uue töötajaga, tiimi koostöövõimekuse suurendamine, tõlkijate baasi laiendamine jms. 2017. aastaks seatud eesmärgid õnnestus saavutada ja ületada.

2017. aastal osutati kirjaliku tõlke teenust 115 keelekombinatsioonis. Lisandus mitmeid uusi kliente ning mitme püsikliendi puhul töömahud suurenesid. Võrreldes 2016. aastaga kasvasid ettevõtte müügitulud 12 % ning ekspordi osakaal käibest oli 69 %. Tulemuseks oli ligi 40 000-eurone kasum ning 2016. aastast jäänud võlakooomuse märkimisväärne vähenemine.

Tulevik

2018. aastal kulgeb tegevus 2017. aastale sarnaselt, mis võimaldab 2018. aasta lõpuks tasuda peamised võlad ning tasandada eelmiste aruandlusperioodide vältel tekkinud kahjum. Kõik eeldused selleks on ettevõttes olemas.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2017	31.12.2016
Varad		
Käibevarad		
Raha	115	15 864
Nõuded ja ettemaksed	131 411	84 744
Kokku käibevarad	131 526	100 608
Põhivarad		
Materiaalsed põhivarad	0	610
Kokku põhivarad	0	610
Kokku varad	131 526	101 218
Kohustised ja omakapital		
Kohustised		
Lühiajalised kohustised		
Võlad ja ettemaksed	159 792	170 771
Kokku lühiajalised kohustised	159 792	170 771
Kokku kohustised	159 792	170 771
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556
Kohustuslik reservkapital	3 348	3 348
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-75 457	28 713
Aruandeaasta kasum (kahjum)	41 287	-104 170
Kokku omakapital	-28 266	-69 553
Kokku kohustised ja omakapital	131 526	101 218

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2017	2016
Müügitulu	680 925	610 363
Muud äritulud	8 320	0
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-301 103	-286 888
Mitmesugused tegevuskulud	-47 507	-112 036
Tööjõukulud	-301 877	-289 053
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-8	-55
Muud ärikulud	0	-24 434
Ärikasum (kahjum)	38 750	-102 103
Intressitulud	2 570	0
Intressikulud	-33	-1 570
Muud finantstulud ja -kulud	0	3
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	41 287	-103 670
Tulumaks	0	-500
Aruandeaasta kasum (kahjum)	41 287	-104 170

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Osaühing Wiedemanni Tölkebüroo 2017. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Osaühing Wiedemanni Tölkebüroo kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud skeem 1.

Finantsvarad

Ettevõtte on järgmised finantsvarad: raha ja ekvivalendid, nõuded ostjate vastu ja muud nõuded.

Õiglasel väärtusel kajastatavate finantsvarade ostu ja müügi arvestusel kajastatakse soetatavate varade tehingu- ja bilansipäeva vahelisel perioodil toimunud väärtuse muutust aruandeperioodi kasumi või kahjumina. Raha ja ekvivalendid, nõuded ostjatele ja muud nõuded kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse aruandes arvelduskontode jääke.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 500 eurost. Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 500 eurot, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina ja vara kasutuselevõtmise hetkel kantakse kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Amortisatsiooni arvestamist alustatakse hetkest, mil vara on kasutatav vastavalt juhtkonna poolt plaanitud eesmärgil ning lõpetatakse kui lõppväärtus ületab bilansilist jääkmaksumust, vara lõpliku eemaldamiseni kasutusest või ümberklassifitseerimisel "müügiootel põhivaraks". Igal bilansipäeval hinnatakse kasutatavate amortisatsioonimäärade, amortisatsioonimeetodi ning lõppväärtuse põhjendatust.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 500

Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustusi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena. Samuti kajastatakse lühiajalistena laenukohustusi, mida laenuandjal oli õigus bilansipäeval tagasi kutsuda laenulepingus sätestatud tingimuste rikkumise tõttu.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Kulud

Kulude liigitamine toimub vastavalt valitud kasumiaruande skeemi nr 1 kirjetele. Kuludid kajastatakse samas perioodis kui kajastatakse nendega seotud tulusid. Kulud, mis tehakse äritegevuse käigus, on kas perioodikulud või ettemakstud kulud. Kulutused, mis on võrdsed aruandeperioodiga või pikemad, kuuluvad perioodiseerimisele lähtudes olulisuse printsiibist. Sellisteks perioodideks on üldiselt kuu, kvartal, aasta.

Seotud osapooled

Seotud osapoolteks on tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikutest omanikud.

Lisa 2 Tööjõukulud

(eurodes)

	2017	2016
Palgakulu	228 523	220 834
Sotsiaalmaksud	73 354	68 218
Kokku tööjõukulud	301 877	289 052
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	9	9
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	8	8
Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige	1	1

Lisa 3 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2017		31.12.2016	
	Nõuded	Kohustised	Nõuded	Kohustised
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	37 286	3 480	34 438	2 752

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2017	2016
Arvestatud tasu	42 000	20 354

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 15.05.2018

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo (registrikood: 10617629) 01.01.2017 - 31.12.2017 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANNELI UNT	Juhatuse liige	12.06.2018

Kahjumi katmise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2017
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-75 457
Aruandeaasta kasum (kahjum)	41 287
Kokku	-34 170
Katmine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	-34 170
Kokku	-34 170

Eelmiste perioodide jaotamata kahjum kaetakse 2018. aasta kasumiga.

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	680925	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Liina Teder	47005302719	Eesti	1253 EUR (Lihtomand)
OÜ Eurologistika	11087518	Eesti	1303 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6130660
Faks	+372 6130664
E-posti aadress	kontor@wiedemanni.ee